

PROMT®

Language Service Provider 9.5 (LSP 9.5)

Корпоративное решение PROMT с максимальными возможностями для тех, кто профессионально занимается переводами.



Решаемые задачи

Регулярный перевод больших объемов информации для внутренних и внешних заказчиков.

Коллективная работа над переводческими проектами в локальной сети.

Перевод типовых документов (контрактов, проектной документации, технических спецификаций, инструкций и т. п.).

Поддержка корпоративного документооборота, включающего документы на иностранных языках.

Работа с корпоративными базами Translation Memory разных производителей и параллельными текстами.

Возможность быстрого извлечения терминологии из текстов, ее хранение в виде электронных словарей и поддержка актуальности.

ЧТО PROMT LSP 9.5 дает переводчику

Экономия времени

- Ускорение работы над проектом за счет сокращения времени на перевод и редактирование (до 40 %).

Быстрая окупаемость

- Повышение производительности труда и сокращение затрат.
- Решение окупается в среднем за 3–6 месяцев.

Каким образом это достигается?

Удобная работа со словарями и глоссариями

- Возможность использования тематических словарей PROMT и создание собственных словарей.
- Создание словарей в ручном и автоматическом режимах.
- Автоматический импорт глоссариев.
- Добавление сложной грамматической информации для повышения уровня машинного перевода и уменьшения объема постредактирования.
- Сравнение словарей для разных проектов по разным параметрам.
- Редактирование словарей.
- Распечатка словарного контента в виде Excel/Doc/Txt/XML-документов.
- Поиск и сортировка по словарю.
- Подключение электронных словарей других производителей, а также онлайн-словаря Multitran.

ДЛЯ КОГО

- Отделы переводов компаний
- Протокольные службы компаний
- Бюро переводов
- Самостоятельные переводчики (фрилансеры)

ОБЪЕМ ОБЩЕЛЕКСИЧЕСКИХ СЛОВАРЕЙ LSP 9.5

Направления перевода	Количество слов в словарях
Англо-русский, русско-английский	891 000
Немецко-русский, русско-немецкий	520 000
Французско-русский, русско-французский	743 000
Испанско-русский, русско-испанский	480 000
Итальянско-русский	110 000

Вас заинтересовал этот продукт?

За дополнительной информацией и по вопросам приобретения обращайтесь в отдел корпоративных продаж компании PROMT

В Москве: (495) 580 48 48
В Санкт-Петербурге: (812) 611 00 50
либо по электронной почте: corporate@promt.ru

PROMT®

Работа с базами Translation Memory

- Возможность настройки и подключения словарей и баз Translation Memory любых производителей.
- Импорт параллельных текстов в базу Translation Memory с преобразованием ее в формат TMX.
- Быстрое наполнение баз Translation Memory различных производителей (SDL Trados, DejaVu, WordFast и др.).
- Поддержка современных стандартов обмена лингвистическими данными (TMX Level 1, TMX Level 2, TBX, TMW, XLIFF, OLIF).
- Накопление информации и знаний помогает в работе с постоянными клиентами, гарантирует качество и постепенно повышает скорость работы, облегчает включение в процесс новых специалистов.

Следование принятой терминологии и стилю документов

- Терминология, используемая в компании заказчика, автоматически становится приоритетной в словарях. Все переводчики, работающие над проектом, гарантированно используют единую терминологию, утвержденную заказчиком. Как результат – ускорение процессов перевода и постредактирования.
- Настройки перевода обеспечивают следование общим стилистическим правилам, принятым в компании или для конкретного проекта.
- Возможность использования тематических словарей PROMT и создание собственных словарей.
- Автоматическое определение тематики текста (с возможностями дополнительной пользовательской настройки по ключевым словам).

Коллективная работа над проектом

- Оперативная передача данных и эффективное взаимодействие различных участников проекта – переводчиков/фрилансеров, менеджера, редактора, корректора и клиента.
- Новые переводчики легко входят в проект благодаря автоматизации перевода терминов.
- Оценка объема постредактирования в приложении QA Lab (Quality Assurance Lab).

Функциональность

Перевод

- отдельного слова, предложения, целого документа,
- группы документов,
- документов в приложениях Microsoft Office 2000-2010 (Word, Excel, PowerPoint),
- почты в Microsoft Outlook 2000-2010,
- интернет-страниц,
- сообщений мессенджеров ICQ, QIP Infium, Skype, Windows Live Messenger,
- PDF-документов,
- XML-документов.

Работа со словарями

- создание собственных словарей,
- слияние и сравнение словарей,
- подключение готовых специализированных словарей.

Работа с терминологией

- автоматизация извлечения и управления терминологией,
- инструментарий для работы с терминологическими кандидатами.

Другие приложения

- выделенные приложения «PROMT для TM» и «Конвертер TM-баз» для создания, импорта и настройки баз Translation Memory разных производителей,
- приложение QA Lab для оценки объема постредактирования.

А также

- возможность выбора языка интерфейса (русский <-> английский) при установке,
- система проверки орфографии ORFO.

Что нового в PROMT LSP 9.5?

- Обновление словарных баз (общелексический словарь, специализированные словари по тематикам: бизнес, IT и т. д.).
- Усовершенствование алгоритмов перевода основных типов документов: инструкции, научные статьи, новостные сообщения, пресс-релизы и т. д.
- Значительное расширение и реструктуризация правил перевода.
- Значительное увеличение скорости создания словарей из глоссария (до 10 раз).
- Увеличение скорости поиска в словарях в среднем в 5 раз.
- Поддержка 4 браузеров: Internet Explorer, Mozilla Firefox, Opera и Google Chrome.

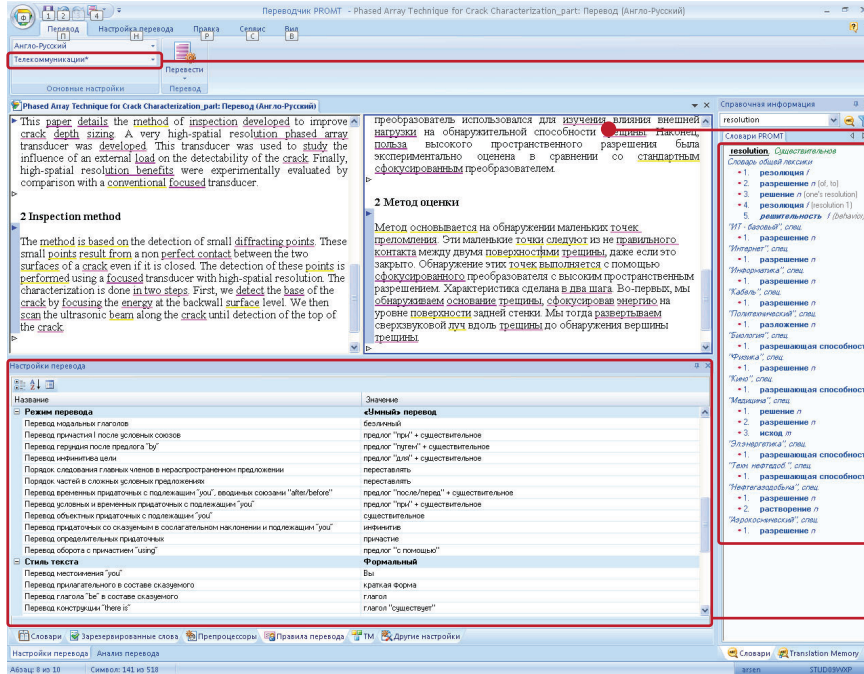
Вас заинтересовал этот продукт?

За дополнительной информацией и по вопросам приобретения обращайтесь в отдел корпоративных продаж компании PROMT

В Москве: (495) 580 48 48
В Санкт-Петербурге: (812) 611 00 50
либо по электронной почте: corporate@promt.ru

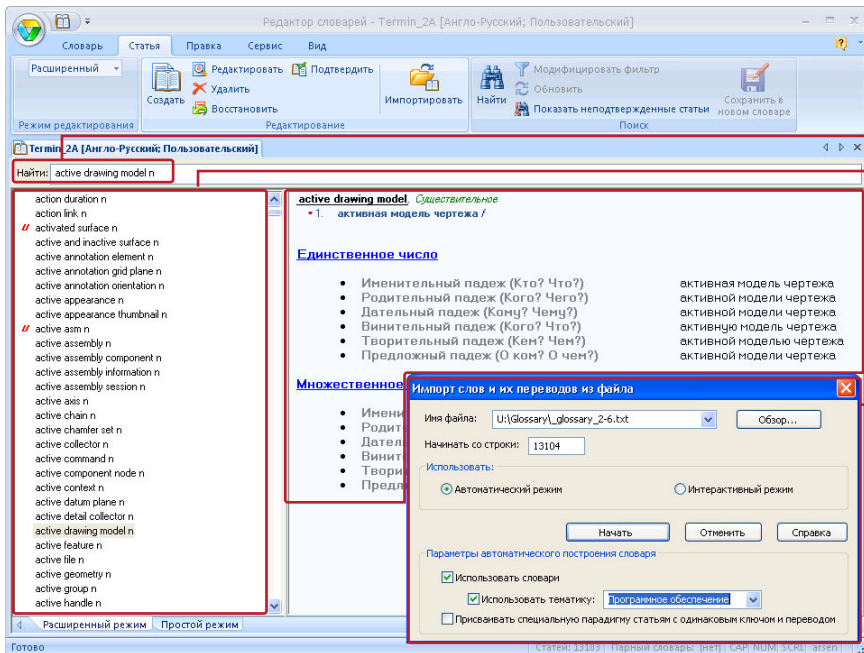
PROMT®

Приложение «Переводчик PROMT»



- Выбор тематики
- Цветовое выделение слов и выражений помогает ориентироваться в том, как формируется перевод (выделяются общелексический словарь, специализированные словари, пользовательские словари, базы Translation Memoy, незнакомые слова)
- Справка по словарям: возможность увидеть все переводы для слов и выражений для всех словарей
- Настройка перевода: выбор правил перевода, словарей, баз Translation Memoy и т. д.

Редактор словарей



- Строка поиска
- Алфавитный список словаря
- Словарная статья
- Панель автоматического импорта глоссария в словарную базу PROMT

Вас заинтересовал этот продукт?

За дополнительной информацией и по вопросам приобретения обращайтесь в отдел корпоративных продаж компании PROMT

В Москве: (495) 580 48 48
В Санкт-Петербурге: (812) 611 00 50
либо по электронной почте: corpote@promt.ru



Настройка силами специалистов PROMT

Создать оптимальные настройки для каждой компании и обучить сотрудников помогут специалисты PROMT – лингвисты и лексикографы. Доступные услуги для повышения качества перевода:

- разработка глоссариев и словарей для точного перевода терминологии,
- наполнение баз Translation Memoгу для повторного использования ранее переведенных текстов,
- комплексная настройка машинного перевода на базе PROMT (словари, базы ТМ и пр.) на материалах заказчика,
- обучающие вебинары и тренинги.

Системные требования:

Минимально необходимая конфигурация компьютера для установки серверной части PROMT Language Service Provider 9.5 (LSP):

- IBM PC-совместимый компьютер с процессором Pentium 500 МГц или выше;
- 128 Мбайт оперативной памяти;
- монитор и видеоадаптер SVGA или лучшего разрешения;
- устройство для чтения компакт-дисков CD-ROM (для инсталляции);
- «мышь» или совместимое устройство;
- Операционная система:
 - o Microsoft Windows Server 2008;
 - o Microsoft Windows Server 2003;
 - o Microsoft Windows Server 2000 с пакетом обновления SP4;
- Наличие .NET Framework 3.0 (устанавливается вместе с продуктом).

Минимально необходимая конфигурация компьютера для установки клиентской части PROMT Language Service Provider 9.5 (LSP):

- IBM PC-совместимый компьютер с процессором Pentium 500 МГц или выше;
- 64 Мбайт оперативной памяти;
- монитор и видеоадаптер SVGA или лучшего разрешения;
- устройство для чтения компакт-дисков CD-ROM (для инсталляции);
- «мышь» или совместимое устройство;
- Операционная система:
 - o Microsoft Windows 7;
 - o Microsoft Windows Vista;
 - o Microsoft Windows XP Professional с пакетом обновления SP2 или выше;
- Наличие .NET Framework 3.0 (устанавливается вместе с продуктом).

ПРИМЕР ПЕРЕВОДА

Оригинальный текст

Power feedback units have to be projected in a way that they fulfil their function and don't expose persons to danger, if they are mounted correctly and are used in accordance with their purpose.

Перевод без настроек

Единицы обратной связи власти должны быть спроектированы в способе, которым они выполняют свою функцию и не подвергают людей опасности, если они установлены правильно и используются в соответствии с их целью.

Перевод с настройками

Блоки обратной связи должны быть спроектированы таким образом, что они выполняют свою функцию и не подвергают людей опасности, если они монтируются правильно и используются в соответствии с их целью.

Вас заинтересовал этот продукт?

За дополнительной информацией и по вопросам приобретения обращайтесь в отдел корпоративных продаж компании PROMT

В Москве: (495) 580 48 48
В Санкт-Петербурге: (812) 611 00 50
либо по электронной почте: corporate@promt.ru